### APPENDIX I

### GLOSSARY

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word and Usages</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/aːdirita/</td>
<td>Respected</td>
</tr>
<tr>
<td>/aa’laayedoodaR/</td>
<td>The great prophet</td>
</tr>
<tr>
<td>/aaʃa/</td>
<td>Desire</td>
</tr>
<tr>
<td>/aana/</td>
<td>Elephant</td>
</tr>
<tr>
<td>/aaRu/</td>
<td>River</td>
</tr>
<tr>
<td>/aaSittoRkaL/</td>
<td>wishers</td>
</tr>
<tr>
<td>/aavaraNaM/</td>
<td>ornament</td>
</tr>
<tr>
<td>/adabaRRa/</td>
<td>do not having manner</td>
</tr>
<tr>
<td>/adabaRRamoLi/</td>
<td>Indecent words</td>
</tr>
<tr>
<td>/adipadi/</td>
<td>ruler</td>
</tr>
<tr>
<td>/adipadiyaR/</td>
<td>rulers</td>
</tr>
<tr>
<td>/affaM/</td>
<td>Then</td>
</tr>
<tr>
<td>/aib-asaasilmoZi/</td>
<td>torturing contempt</td>
</tr>
<tr>
<td>/ajabaai/</td>
<td>Wondered</td>
</tr>
<tr>
<td>/akilai/</td>
<td>entire</td>
</tr>
<tr>
<td>/akilai/</td>
<td>the total</td>
</tr>
<tr>
<td>/akkaNattar/</td>
<td>Those who are included in the group</td>
</tr>
<tr>
<td>/akkarattoRkal/</td>
<td>Outsiders</td>
</tr>
<tr>
<td>/akkarattoRkaL/</td>
<td>Those who are included in the outside group</td>
</tr>
<tr>
<td>/alam/</td>
<td>pain</td>
</tr>
<tr>
<td>/alaɾ/</td>
<td>Opponent</td>
</tr>
</tbody>
</table>
enemies
Measurement
The fist letter
Not created
with the hopefulness
leaders
of the minister
About
The last
worn
brothers
Five Thousand
That day
appeal
room
King
Followers
Friends
Should not know
Cutting
End
Time
Near
Do not
nearer
by the order
Cut
Souls
That, it approached nearer, for him, for him, they, they, weapons and horses, he, mouth, ruling, bought, bought, praised war, come, child, word, face, alternate, alternate, kept far way, for business, without delay, force, force
Greatness
big
girl companion
the bigger
strong/big
thickness
Hail
White Leprosy
Human being and birds
way
Rule
'male-servant'
miser
Fear
Some
Husband
Discussion
Decision
kept
Female servant
the sparkling axe
without anger
soon
with
Blow
the opposite
Country
Palace

glittered/shined

behind/following

special

Earth

ash

Near

Lean

They said

Cheat

Dead body

Wheel

War

goods and clothes

Arrow

dead

rectangular pond

Forth part of night

Thrash

Those who are with a specific quality

Do not do

done

The respected prophet

became angry

Wing

Picture

Handsome

Handsome
Don’t say
She said
Conversation
Did not say
He asks
asked
'male dog'
surrounded
Covered
step
visible
House
House and region
Camel
thin, lean
tail
people
Body
lamp
Gaze
Hasty
sound
The one who is cruel
Given/ granted
Affirm
Alienate
Order
Throw
/jiila/ piece of cloth
/ela/ leaf
/eLummaM/ Easy
/eLutai/ wrote
/en/ mine
/enTa/ (That) Relative Clause
/entinə/ Why
/enənane/ How
/eru/ Spicy
/erumb/ Aunt
/eSaRmə/ The quality of having height
/eSarma/ Height
/ettuMee/ will reach
/eZuttu/ letter
/faakaM/ go well with
/faalaM/ bridge
/fajr/ dawn
/faka/ Revenge, angry
/falintu/ Effected
/faNaM/ Money
/FaRada:vi/ Those who held high position
/faRaloopaM/ temptation
/faRsiiRaai/ scattered
/fi/ in
/fi’a’l/ work/effort
/fiRake/ behind
/foli/ Lie
/ɣaafir/ The one who forgive
<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic Word</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/gainumiatainiyuM/</td>
<td>One Thousand Two Hundred and Seventy Eight</td>
</tr>
<tr>
<td>/ganiyyaakki/</td>
<td>Made it sufficient</td>
</tr>
<tr>
<td>/habl/</td>
<td>Rope</td>
</tr>
<tr>
<td>/hadʒra/</td>
<td>To stubborn</td>
</tr>
<tr>
<td>/hadạra/</td>
<td>To present</td>
</tr>
<tr>
<td>/hajr/</td>
<td>stone</td>
</tr>
<tr>
<td>/halaba/</td>
<td>milking the cow</td>
</tr>
<tr>
<td>/haql/</td>
<td>Agricultural field</td>
</tr>
<tr>
<td>/haquanakoon/</td>
<td>The God of ultimate truth</td>
</tr>
<tr>
<td>/hasab/</td>
<td>Clan</td>
</tr>
<tr>
<td>/hasad/</td>
<td>envy</td>
</tr>
<tr>
<td>/hasad/</td>
<td>Envy</td>
</tr>
<tr>
<td>/hasadaale/</td>
<td>by envious</td>
</tr>
<tr>
<td>/iintanai/</td>
<td>gave</td>
</tr>
<tr>
<td>/iiRa/</td>
<td>Angry</td>
</tr>
<tr>
<td>/iiRaccoraR/</td>
<td>Angry and cruel</td>
</tr>
<tr>
<td>/ila/</td>
<td>Up to, to</td>
</tr>
<tr>
<td>/ilaM/</td>
<td>younger</td>
</tr>
<tr>
<td>/inkee/</td>
<td>here</td>
</tr>
<tr>
<td>/ira/</td>
<td>Prey</td>
</tr>
<tr>
<td>/iraNaM/</td>
<td>War</td>
</tr>
<tr>
<td>/iRapuMveRupaRRa/</td>
<td>Without having death and anger</td>
</tr>
<tr>
<td>/iravu/</td>
<td>A particular prayer, following the recitation of MaalappaTTu</td>
</tr>
<tr>
<td>/iru/</td>
<td>two</td>
</tr>
<tr>
<td>/iru/</td>
<td>The second</td>
</tr>
<tr>
<td>/iRuda</td>
<td>Heart</td>
</tr>
<tr>
<td>/ittaM/</td>
<td>Desire / opinion</td>
</tr>
</tbody>
</table>
this
vessel
To be loud
people
People
Say anything
Root
Winner
Holy war
winners
Soldiers
by the courage
Infidel
seen
Don’t show
of course
Story
Sun
Described
The leader who is enough
Sky
Those who reside in the sky
Stone
Art
Dog
Thief
Stolen
Eye
should not see
shown kindness
Land
Stain
Elders
by the excess
Can not
thick
The one who is like a tiger
Poem
ended
lion
Group of people
Rotten
Tied up
Tied
Throne
Started
The god
The Moon like face
torn
Family lineage
In the mountains and forest
Generosity
Story
Equal
Disease
Murder
/koŋcaI/ Child like speech
/koʊʃa/ Festive
/koora/ bigger
/koorva/ Song
/koʊtə/ Mist
/koovaM/ Anger
/koravə/ less
/koravə/ festive
/kotʃal/ Clapping
/koTTi/ Clapped
/kOTu veyil/ The warm sun
/kuffa/ Thrash pit
/kuha/ Cave
/kuLaldaaR/ the house of women
/kuLaRma/ Cool
/kuLLan/ Dwarf
/kuMba/ Belly
/kuni/ bend over
/kunintu/ bowed
/kura/ Bark
/kuraye/ /muhammed/ The soft Mohammed
/kuRSaRSuM/ The royal seat of God and the position
/kuTa/ Umbrella
/kuTiquasruM/ House and palace
/kuTTi/ child
/kuudʒa/ Jar
/kuura/ Small house
Companions

No
do not exist between us
do not have the ability
night
night
The perfect women
Bite
Beat at face
Glittered
Cut
symptom
clothes
the visible path
Skill
A particular genre of MappilappTTu (songs)
to the wealth
properties
The dignified biivi
Sky
bought
To husband
Done in the opposite way
Month
Praised
praise
Name of a Place
Enthralled
the best
Salt
Eye
From
The ocean of fragrance
'cleverness'
Saying
said
Told
said
Insulted
Face
Insulted person
Major
Beginning
Those who lead
Back part of the body
we
I
I
I
we
we
we
tongue
abdomen
Dirt
Star
Star
poem
precious
did not see
we
we
Two Hundred and Fifty Eight
Eyes and nose
Like
Direct
Time
Folding
you
Sure
You
Blue
you
You
you
burnt
unfold
stood
you
you
full or plenty
Clour
compulsory
Estimation
sure
light
she
he
Camel
sound
Food
Think
Sound
sound
The sound and vibration
one
preparation
avoided
suitable/proper
Disciplined
Except
midnight
fortune
drink
Delay
Do not see
song
future
God
arrogant
Enemies
Conversation
Foam
war
War
butterfly
Like
Wife
small children
Woman
Big drop
box
Interpretation
penal
spitted
Go
go
When (one) goes
Go
Like
Flowers and fruits
War
God
Those who look after
They resided
To fight
Consciousness
Broken
Saying
Newly introduced
splitted
Wound
not set out
Daughter
Astonishing
reached
Women
Flower
Pen
discomfort
Heart
To be satisfied
To cut
Stopped
The one who existed at beginning of the universe (God)
Inside the mind
acceptance
Cursed
Benevolent
the ocean of mercifulness
Sand
Sign
To know deeply
Draw
in the turn
Meaning
always
The traveler
(they) are silly persons
branch of the tree
No Doubt
Three Thousand
Movement
Make good
Heard
Fat
Sadness
dispute
sound
Attention
soon
after
with the firmness
Respected religion
Martyrs
Poems and songs
Woman
The Mansion of the women
handsome
wife
wife
The most sacred one (God)
Those who is having courage
Ones own feet
happiness
The small person
One Thirty Nine

Good

Honours

position

under

Hymns

bird

The pious Haamid

demand

Space

Between persons

Date (fruit)

Alienate

One self

Gave

Tactics

Magnifications

The royal seat and the exercise of power

Earth

worn

Body and soul

Success

confirm

Goddess

the intelligent persons

‘Scholar’

Those who are with enlightenment
To eat
Ate
returned
The third
in a hurry
Great hand
Direction
following
Followed
respected
Defeat
companions
To kick
Job
Cloth and ornament
you
Do not attempt
Beginning
message
noon
Noon
Helpless
telling excuses
Scholars
you
you
Mother
Your
you
Say
Cover
Firm, Sure
Said
said
Boat
melting
height
Greatness
Assumption
And
Come
Angels
Diamond
The one( God)
word
Type
Curve
one who has greatness
Courageous person
forest
Idiot
Promise
preach
kept
Work
A weapon
Call
fate
theme
belief
the one
The wild animals and birds
Goodness
Exclamatory term
They protested
we
said
Weeping
decoration
Name of a Person
star
Grape
Eye
Valuable